

Anmaypa i
anjaypa anichpik
anmatyi.

Nuntajiyi.

Leo y escribo
en mi lengua.

Popoluca.



Annıyi: _____

Xutyutıganjom iñıyi: _____

Wıtytıganjom iñıyi: _____



DIRECTORIO

Mtro. Aurelio Nuño Mayer
Secretario de Educación Pública

Lic. Héctor Mauricio López Velázquez
Director General del INEA

Créditos a la presente edición

Coordinación general
Celia del Socorro Solís Sánchez

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega
Elisa Vivas Zúñiga
Margarita de la Cruz Hernández

Compilación
Ana Isabel Jacinto Hernández
Dionicia Márquez Pascual
Crescencia Cruz Pascual

Adaptación para la población hablante
en lengua indígena
Dionicia Márquez Pascual
Crescencia Cruz Pascual

Asesoría académica
Eric Job Torrescano Valle

Revisión técnica
Maribel Eloisa Morales Hidalgo

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento editorial
María del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial
Laura de la Torre Rodríguez
Alicia Naves Merlín
Samantha Sainz Alvarez

Diseño
Ricardo Figueroa Cisneros

Diagramación
Ricardo Figueroa Cisneros
Silvia Platas Garibo
Norma García Manzano

Ilustración de portada
Ricardo Figueroa Cisneros

Ilustración
Ricardo Figueroa Cisneros
Stephania Hawley Suárez
José Ernesto Arce Ortega
Ismael David Nieto Vital
Claudia Esmeralda Ríos Rodríguez
Juan Jesús Sánchez Muñoz
Irvin Richard Zela Vázquez
Alejandro Villalobos González
Cristina Niizawa Ishihara
Ricardo Pérez Rovira

Leo y escribo en mi lengua. Popoluca. MIBES 3. Libro de lecturas. D. R. 2016 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, Ciudad de México, C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos. Algunas veces no fue posible encontrar la propiedad de los derechos de algunos textos aquí reproducidos. La intención nunca ha sido la de dañar el patrimonio de persona u organización alguna, simplemente el de ayudar a personas sin educación básica y sin fines de lucro. Si usted conoce la fuente de alguna referencia sin crédito, agradeceremos establecer contacto con nosotros para otorgar el crédito correspondiente.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4
ISBN *Leo y escribo en mi lengua*. Popoluca. MIBES 3. Libro de lecturas: En trámite

Impreso en México

Tyityam impat'pa yim

	lay'jom
Nawiñkejtaaji'	5
Tiganjoom Brasiles.....	6
Bancos de Calítique	7
Puerto de Guamúchil	8
Jutypik kupintap tum pekka' anjagoyi'	9
Tum traytyi'piixiñ	10
Je'm tsiixi' i je'm iapa'	11
Je'm xuutyi'	12
Je'm jajtsuk i iwinatiwiyaj	13
Je'm tsañ i je'm kooya	14
Mattyix Xiwan	15
Je'm sawa' i je'm ukxiyaj	16
Je'm nawat kaan iamooyi'	17
Je'm nukniipiñ mok.....	18
Je'm kampiixiñ imaniktam	20
Je'm jimñi chimpa i je'm yikjon.....	21
Ich ananmatpa' anapchomo'	22
Je'm tukuten tyityimkej anmatyi	24
Pedro i je'm kuytumiñ	26

Mosna wisten <i>chivitos</i>	27
Je'm anmatyi monkoytyik hakwiékame	28
Je'm xiktyiñ i je'm jajtsuk	29
Je'm nuyichoomo' i anmatyi (Dyapik nunta' nasne').....	30
Je'm piixiñ i je'm i ikxi'	31
Je'm akkuyujoyki' iwiñ <i>sufi</i>	32
Je'm piixiñ jempik uuki'a.....	34
Je'm kooya ipujan	35
Juana y Miguel	36
Je'm meeme i je'm tsuñi'. (<i>Tarahumara</i> anmatyi)	37
Je'm kaan i je'm tsuñi' anmatyi	38
Tum winatiwi'	39
Kutujki waaki' en Acatlán.....	41
Je'm tiipiyaj dyapik ixunyajpa'ap iga tiipiyaj	43
Je'm kumchuk ikutpap'pik aña'	44
Je'm chimpa' i je'm pixtyik.....	45
Je'm wity tajpi' i je'm tenat	46
Je'm tyuuki' i je'm nuupu'	48
Je'm chiji' i je'm paaju'	49
Je'm kooya i je'm chomo'	52
Jutsap je'm Jomxuk ikkayay animat i michkuy	54
Jesik tigiy je'm yuu	57

Nawiñkejtaaji'

Yip *libro* jista jutypikgam mich inkuyuj'katoba taichpik anmatyi iga wia'iñ immay'mayñe' pimi' kun witampik kuwiñkejiyaj, yimtyim iñjodon'ap jutypik jisyajpa i jay'yajpa tungak piixiñtyam. Yip *libro* iñiypatne' *Anmaypa i anjaypa anichpik anmatyi. Nuntajiyi.*

Yim impat'pa watyi anmatyi di tungak tiganjujyaj, yip watyajtapa'ap jeam jempik ianmaj chiyajpa yip pejtak naxyuku', kun je'm wiñik anmatyiyaj iñjodon'ap juts i ityiyaj i tyityam i wat'yajpa. Yim wiap immay: wiñik anmatyiyaj, witampik jixi'anmatyi, animat'anmatyi, naswib wiñik; anmadoioyi' jutypik tsukumne' I niyiytya jemyaj tiganjuj, juty tsiyyajpa, juts ipuktugiyiyaj i jutypik jixianchioyyajpa iyoxayajpa.

Jeyuku wi iga' iamiñ yip *libro* juchix'am mi tyogoy'ap, i jempam wia'iñ iniktsiy immay jobitytyim, iodom mixityi'iñ jesik immaypa tum anmatyi, i miyoxpadyiñ iñ am'koñwiy juty jakpa iñik jem jixiyaj i wiañ in wi may pimi jutypigam jaykamnita. Iganam immaypa ininik jempiktyim iniktsiypa iñ jay tananmatyi.

Ananjoktampa iga mikuyoxaiñ i inkusuniyiñ yip *libro*.

Tiganjoom Brasiles

Je'm tiganjoom Brasiles tan patpa kun jem tun nikpa'apbik Durango i Nayarit. Yip niyi ipiktsonne' Brasiles iga jesik mijpik kuyanuj ity jemik Brasil moj tsukumi' je'm tiganjoom Brasiles, xibam iytyajnam yip wiñik tiganjoom i jempam jodon'atap jutsa' itsukum yip tiganjoom.

Iwatpa'ap: Rodolfo Aguilar Carrillo

Ikakpa'ap anmatyi: Dionicia Márquez Pascual



Bancos de Calítique

Je'm tiganjoom Bancos de Calítique impatpa juty ity je'm kotsikganjuj i nitun. Je'm tsamityampik ikujisyaj iga jempigam iñiypadyiñ.

Je'm tiganjoom ixpiktab iga je'm kotsik kenam tum *banco* itywib ikuwiñjom. Yip, kotsikganjom juty mayoy'yajpa jaytyampik nukyajpatyim jayan tantiwitam, iga wiñikgam namayoytyap inimiñtya iga je'yaj injamyajpa, iga yip kotsiik, jeam jempik ikuwatnaspa i ikuixyajpa tum tum jaama.

Iwatpa'ap: Arturo Aguilar López

Ikakpa'ap anmatyi: Dionicia Márquez Pascual



Puerto de Guamúchil

Je'm tiganjoom Puerto de Guamúchil ity kotsik'yuku. Yip ñiñi ipiktson'ne' iga jemik agi ity jutyam mayoyñimpa.

Muitsugum yip tiganjoom, je'm moiwib itiyaj ikkamay'yaj ñiñi: Puerto de Guamúchil, iga' tum kotsik jo'siy i je'am jempik ik'wiñankejpa i jeyuku iwidyayajpa i dya i jaama jak'yajpa je'm ityiganjoom. Iga jemum wayoy'yajpa i ikiankot'yajpa tyiam iwipuday'yajpa.

Iwatpa'ap: Arturo Aguilar López

Ikakpa'ap anmatyi: Crescencia Cruz Pascual



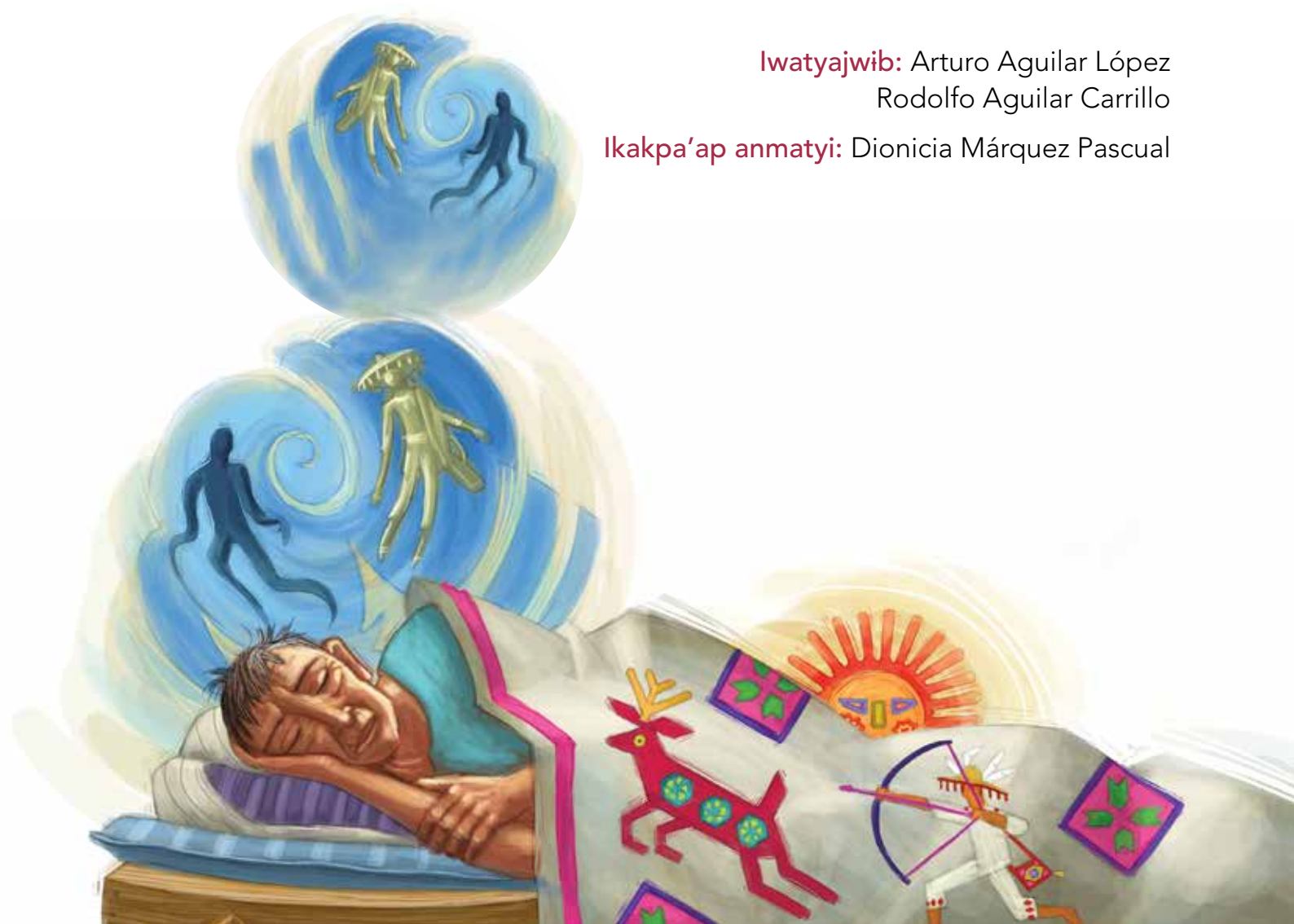
Jutypik kupintap tum pekka' anjagoyi'

Tum pekka anjagoyi', jempik ikuwat' naspa je'm tiganjoomyaj. Je'm tiganjoomyaj ini'iytpa ianjagoyi' ityumpiy amtyiy, iga je'm tsamityampik jempigam i mawiñ'ayajpa.

Iga wia'iñ ichiy je'm anjagoyi', je'm jepwat'yajpa'ap tum tum jaama nikyajpa ikkayaj tun mia', siga' je'm mia' dya yachap ika', jempik ikupikyajpa iga wianeum ikupinyaj je'm pekka anjagoyi', i siga je'm mia' yachap ika', kesik ikupikyajpa iga dya wiane' ikupinyaj je'm tsamityampik je'm pekka anjagoyi' je'm imawiñanjom.

Iwatyajwib: Arturo Aguilar López
Rodolfo Aguilar Carrillo

Ikakpa'ap anmatyi: Dionicia Márquez Pascual



Tum traytyi'piixiñ *

Tum jaama' tum traytyi'piixiñ kim je'm kamiunjom iga nik yoxaji'.

lytwibam kamiunjom dya koñ, teñ'ñe'iñik. Jayñe' iteñ'ñe je'm koñkoyyaj janne'iñiki, dyai jaya niknimpa kamiunjom.

Tum tsam piixiñ koññe' idyik iñik tomi jutý je'm traytyi'piixiñ teññe'idyik iñik akuakgoy:

—Traytyi'piixiñ, ¿tyiga dya impikpa koñkoy?

Je'm traytyi'piixiñ ikutson:

—Iga agi pimi angegane'.



Ikakapa'ap anmatyi: Dionicia Márquez Pascual

* Instituto Lingüístico de Verano. *Cuentos y relatos chinantecos. Chinanteco de Santiago Comaltepec y español*, en <http://www.sil.org/mexico/chinanteca/comaltepec/L114-Cuentos-cco.htm>, México, 2007, p. 66.

Je'm tsiixi' i je'm iapa^{*}

Tum jaama' tum tsiixi' dyapik kupigoypa iñum tum *libro* juty kuyujpa'idyik iñanigay i apa. Iapa iwi piktson'ay, iga ijixkim jesik ik'kaypa ityumiñ idyam ijuypa. Jesik iapa' dya tyi iñimay, je'm tsiixi' ikupik iga wiane' iñum i eybiktyim numset tungak jaama'.

Tum jaama', je'm anjagoyi' ik'tsiy juty numpa'idyik'ixi' pajta, i uxantyim ak'katab'idyik.

Je'm iapa', agi joy, nik iam imanik. Jesik je'm tsiixi' iam iapa' wejpaixi', iñimay: —Mega jesim moj anumi' dya mimaymay'a sibidyik dya miwejpa iñxi'.

Iwatpa'ap: Dora María de la Cruz Luciano

Ikakpa'ap anmatyi: Dionicia Márquez Pascual

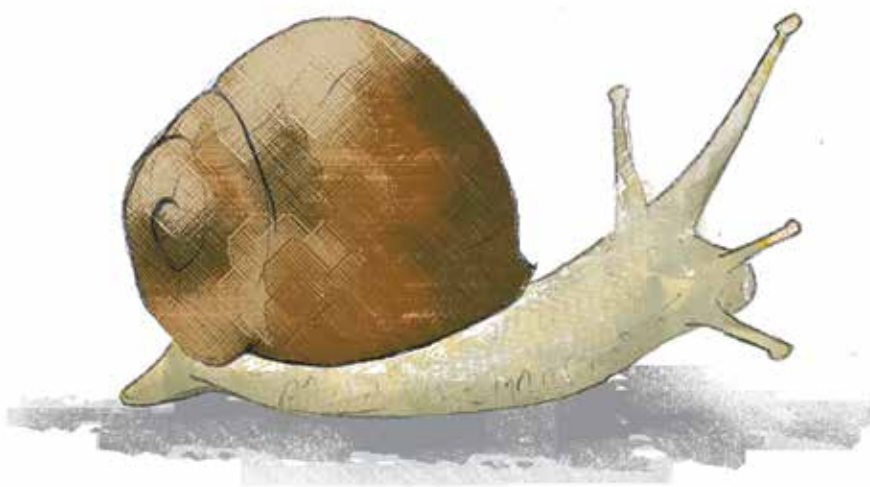


^{*} Ervey Castillo (coordinación). *La voz quemadura. Antología de los talleres literarios de Nacajuca*, Tabasco, H. Ayuntamiento de Nacajuca, Conaculta (Colección: La Caza de la Tribu), 2009, p. 47.

Je'm xuutyi'*

Tum xuutyi', tum xuutyi'
to'tpa i ñik,
tum xuutyi', tum xuutyi'
to'tpa i miñ.
Xuutyi' ki'mpa,
xuutyi' ketpa,
xuutyi' witypa
dyatyim kekpa.
Chokoy witypa,
witypa i ñik,
xutyu' a'mputpa,
nikim ity.

Iwatpa'ap: Bartolo Hernández Cruz



* Bartolo Hernández Cruz. *Nuntajiyi, lengua popoluca veracruz. Primer grado*. México, Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuito, p. 64.

Je'm jajtsuk i iwinatiwiyaj*

Ich anixñe' tum jajtsuk iga juty kej nikpa ikuampa wik'kuy. Ipat ityunjom tum avena iñaka ixunneidyik iñanikpa, jeidyik dyaidyik juchan i je'm avena iñaka mijpigam okmi ikujix kimpa tum titsikuyankisyukmi iamnik jimñom juts tum yukmipik tinkuy. Iwiamnanjak, jesigam ikuix wisnayaj i winatiwiyaj naxiyaj tomi juty ity; jesigam iix ket i poyjimi nik iktsiy iñimay:

—Winatiwitam, miñtyami anakpoy ity jesik tum wibik wikkuy.

Je'm tukutenyaj xutu jajtsukyaj napitsniyajtaj iñikwim i wiayaj iñanikyaj, iñundaikutyum dyatyí' iwatpa.

Ikakpa'ap anmatyi: Dionicia Márquez Pascual



* Rosa Román Lagunas (compiladora). *Antología de cuentos indígenas de Guerrero*. México, Conaculta, 2007, p. 31.

Je'm tsañ i je'm kooya*

Kooya put josjom. Jesik nik jooyi, nik wiki. Jesik kusum jooyi, seetum:

—Xutsoy.

Jesigam nimpa kooya: jesigam iix tsañ iga ity jos jom. Iñimaypa ijos:

—Xutsoy, wibik manjos.

Jesik dya jiypa je'm jos. Eybiktyim jiypa kooya, idiuschiiba, nimpa:

—Xutsoy, man jos.

Jesigam jiypa tsañ nimpa:

—Mich ininjam ankiispa. Ich dya an kiispa, iga ich dya akuixi'.

Mojum niiki kooya, tsiy tsañ josjoom.



Inmatyajpa'ap: Fermín Gutiérrez,
Pantaleón Gutiérrez,
Modesto López, Miguel Ramírez

* Fermín Gutiérrez (narrador). *Cuentos popolucas*. México, Instituto Lingüístico de Verano. 1997, p. 53.

Mattyix Xiwan*

Wiñik jaama', Xutyu' Chinkoom nay, tum tsixi' kun je'm l tyooto l xakki' ku kiim.

Jesik mijjaa, moj i ninmat animatyaj, je'm jonyaj, kuyanju. Moj tsoyiyooyi', i mojtym i ni jiy majjiywiñ, tuj l oomi', sawa' l oomi', chanij l tan jatun itywib sinyukmi'. Nuk tum jaama tum paanij, moj i ñima'y iga' dya wi tyi si' i wat.

Okmi meex tsokayaj moj i kujiyyaj, okmi' i tyumyaj anmatyi, ichikpoyyaj Mattyix Xiwan. Tum jaama' ket di tan kootsikganjuj kun ityumpiy je'm animatyaj i jonyaj, nas kuk Attebet tum tsu'u jesik agi piimi' wityxawa i kutujki'. Nigunsi' ityi' Miixi' Kootsikganjoom. Pekka'am ikutsat tum tooto, je' i jay, nimpa iga' seetoobam eybitytyim yip Attebet.

Iwatpa'ap: Bartolo Hernández Cruz



* Bartolo Hernández Cruz (autor). *Nuntajiyi, lengua popoluca Veracruz. Segundo grado*. México, Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuito, pp. 152-153.



Je'm sawa' i je'm ukxiyaj*

Je'm sawa' ikuwoysetpa' nas.
Jemum ity je'm ukxiyaj jempik
i jikteñpa je'm sawa'. Tananjam
iñisñe' jutypik tsigoy'yajpa'.

Je'm sawa' ininikpatyim potpot,
jeyuku oypa iñis je'm sin poja i
dya tsus.

Je'm sawa' anjom kekyajpa je'm memeyaj i
jonyaj.

Je'm ukxiyaj oypa popotam. Wiap
iñmichka' jesik iñispa' ininjam kenam
tyityinkej, kuyanuj animatyaj i kenam
tantiwitam iñixpikyajpa'bik.

Jempik kenam puki anwoyi, sawa' iniity.
Jesik yik'asetpa miñpa tuj.

Jesik iñispa' je'm ukxiyaj, wi ami,
tanampa tyityam ikuwiñ mojpa putyi.

Iwatpa'ap: Julieta Fierro

Ikakpa'ap anmatyi: Dionicia Márquez Pascual

* Felipe Garrido (coordinación). *Leamos mejor día a día. Antología. Primer grado, México, SEP-AFSEDF, s/a, p. 68.*

Je'm nawat kaan iamooyi'*

Pekkam ity tum nawat kaan asetpa'ap. Kumu agi joyisoypa, je'm piixiñtyam ikpoy'yaj, imatsyaj' ikuymikotsyaj i ityimtsakyaj.

Koowane'mu iñuk ityik'kim. Wejpaidyikixi' jesim nuk joyi ikumpanij ikuak:

—¿Tyi iññaska'?

—Amatstaj, ayoxpati. Anamiñay ankobak ikutoty iananmaj iñipiñ; tsiyñiyaj' juty ayigaytya.

Ikumpanij nik ikuamay tyiam iwakgay je'm mimne'i nawat', idyam ipat je'm iñipiñ ni je'm ikutoty.

Je'm nawat dyam pis, initsiy kaan iamooyi iyagatsa' ianwixi'.



Intumawatpa'ap i ikakpa'ap je'm chinanteco al español: Alfonso Martínez Merced

Ikakpa'ap anmatyi: Dionicia Márquez Pascual

* CONAFE. *El viaje de Oriflama y más leyendas. Cuentos de brujos I*, México, CONAFE (Colección Colibrí), 1990, p. 22.

Je'm nukniipiñ mok*

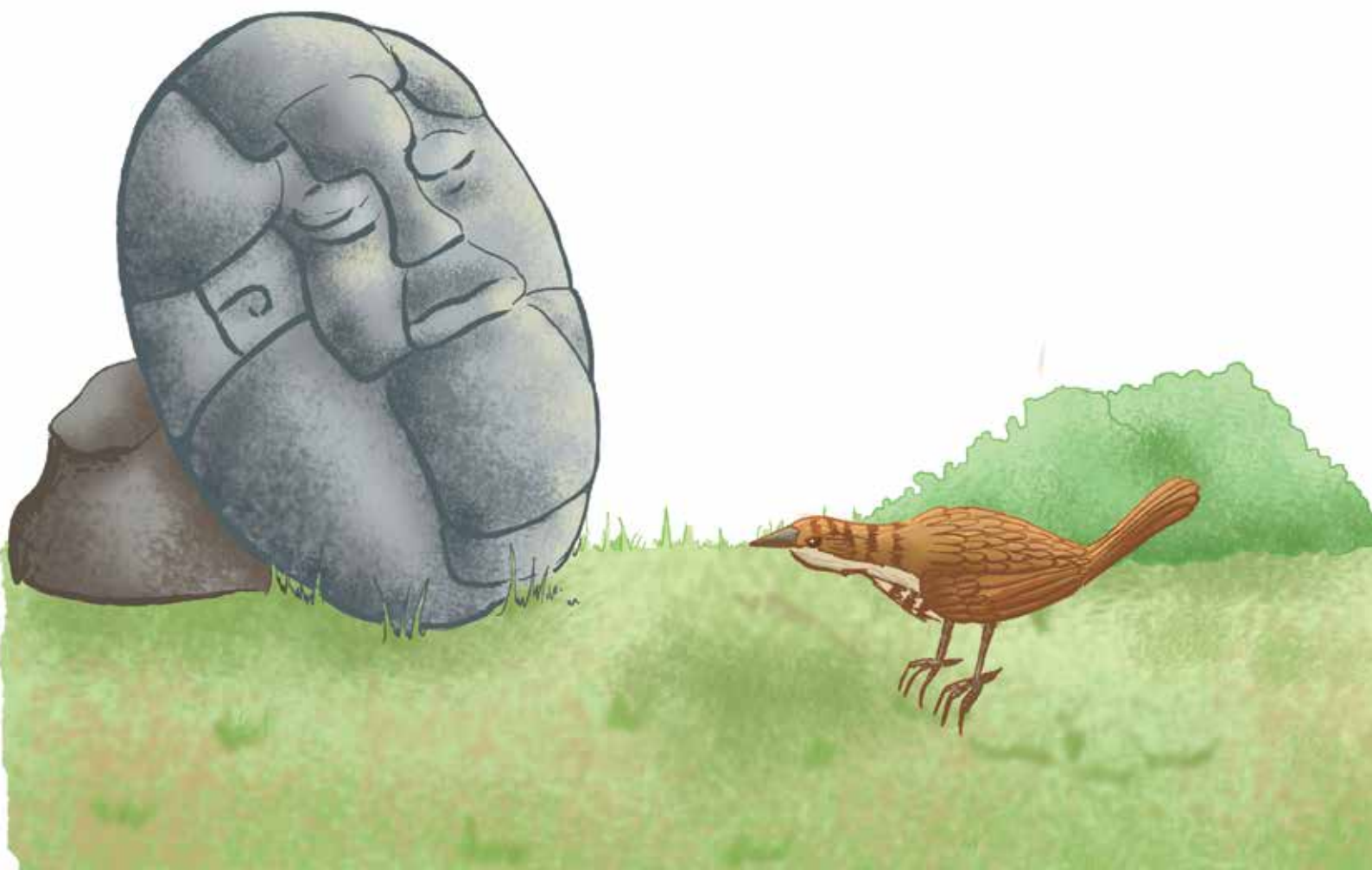
Je'm Jomxuk iniity ikxi'. Tum tum tsuu miñpa je'm nuku iñumay. Pero dya iix i ininikpa. Jesigam ijispa iga iñimaypa je'm jetut:

—Siip mich inkujispa juty naniktap pem ikxi.

Nikum iam pero je iñcoñpagay ityun je'm nuku. Jesik kukejpa yajne ikuwidayay ityuts ikuytyim ichagay.

Jesigam nimaytyap:

—Mich jesik ityyajpa je'm piixiñ wi iga mikiispa.



Jesigam jiypattap je'm pukuyu iga nigiñ i kuix juty naniktab je'm ikxi'. Nikum je dende jekteñpa ityi, mojum anweji muuma tsuu hasta kukeja. Jesik kukejum je anmatum, nimpa:

—Natigiytya tum tejaj'anjom. Jesigam jiypattap je'm nukuwidyay iga ipoiñ je'm tejaj. Numa nikum ipo, jemum ipak ikooso nukuwidyay, kij, agi iyin niipiñ, ity'yajtyim je'm ikxi niipiñ. Jemum moj ityopta ikxi'.



Inmatyajpa'ap: Fermín Gutiérrez, Pantaleón Gutiérrez, Modesto López, Miguel Ramírez



* Gutiérrez Fermín (narrador). *Cuentos popolucas*. México, Instituto Lingüístico de Verano, 1997, p. 25.

Je'm kampiixiñ imaniktam*

Je'm kampiixiñ imaniktam xutuyaj mojpa nikkiyaj ikamjom, yagiñ iñaity'yajpa mosna tum iamtyiy u mosna wisten isibam ikpoy'yaj ijatunyaj.

Je'm kampiixiñ imaniktam jesik mojpa nikiyaj, oypa dyaty iwat'yajpa, iamyajpa jutypik yoxanimpa kamjom, jesik naspa iñik tum tum jaama, mojpam yoxayaji' iwat'yajpa xututam yoxakuy ityaj'yajpa min, xikma', ik'ketyajpa sik, chipiñ i ñiwi'. Jesik miñpa tan ix jaya'am ikuwiyatyaj, ikibayaj, ityinyaj i ichikyaj.

Yipyaj tsixtyam mojpa nikiyaj jesik yagiñ kukejpa'ixi' i tsuyiam xetyajpa, jeyuku dya jaya michyajpa', iga nikyajpa ityumpiy jaama kamjom. Jeyuku, jesik mijayajpa wiabam iyoxayaj, ikuxuniy'yajpa iñikyaj kamjom i maymay'yajpa jesik ikama' wi putpa, iga jemum chioypa tyityinkej wiapap'pik tan kut.



Iwatpa'ap: Patricio May Pantí

Ikakpa'ap anmatyi: Dionicia Márquez Pascual

* Felipe Garrido (coordinación). *Leamos mejor día a día. Antología tercer grado*, México, SEP-AFSEDF, s/a, p. 166.

Je'm jimñi chimpa i je'm yikjon*

Jempik maymayab iga nimaytyap migoy anmatyi, yachap iixpik jem wibik anmatyi.

Ixunpaidyik je'm yikjon, juty ity kuyankobak, ikis'toba'idyik tum kesoj numnitawib ju mamay'oynimpa', iixay je'm jimñi chimpa i moj iwi jiyay yimpigam:

—¡Tsokyaipa impikyaj, uuh yikjon! ¡Tsam wi iñmijtay i iñamoyi! ¡Mega mijiypa, dyai mikoñwiypabik!

Je'm yikjon, dya ikutiyyi, inkejpa'idyik ijiyi, i ichak iga je'm kesoj tsudyiñ ijipompik, i je'm jimñi chimpa jobity'tyim in'ammok ityitsmi.

Jesigam je'm yikjon pi'mi i iñugay ijixi iga miguy'yaytya.

Ankeji yip anmatyi jutsan tanka'ap tankujis: je'm tanjixi' ikoñwiypa tanpimi'.

Iwatpa'ap: Fedro

Ikakpa'ap anmatyi: Dionicia Márquez Pascual



* Berta Hiriart. *Fábulas clásicas. Antología*, México, Lectorum, 2000, p. 21.

Ich ananmatpa' anapchomo'*

Anapchomo' ityñam, i jesik ananmatpa' anixaypa iamoyi' xuchñeum ityi, kejpa jutsan amtyiy iñaity, inmatyimi ankupikpa'annik jutypik iñaskayaj jaama' anweweyaj. Amaymayñe' anityi' iga anaityñam anapchomo' iga anmadaypa tyiam ijodon. Jeyuku anjodon'a antiganyom Xochistlahuaca pekkam dya' jaya' iytñim, i je'm tikyaj woyotam'idyik, muktik i kuytyik. Jeam anmadaypa jutypik iñaskap jaama' i jutypik iñaskayajpa jaama' anweweyaj; anmadaypa'idyik, jesik pujan'ayajpa iñiypattab tum piixiñ iga tsiypa juts anjagoyi ityumpiypik je'm watwadoyi'.



* Román Lagunas Rosa (compiladora). *Antología de cuentos indígenas de Guerrero*. México, Conaculta, 2007, p. 116.

I animaypatyim jesik je'm yoomtam jaayiyyajpa dya' iixpikyajpa je'm piixiñ, akuaktab je'm yoomo' inajiyyajtab ikuixtikyaj. Je'm yoomtsiixi' iapa' mojpa inkejay ityumpiy je'm yoxakuy tik'kimpik wattab.

Anmadaypatyim iga wiñik jaama' agi idyik ity animatyaj juts kaan, mia', katsayaj, tungaknam. I je'm nitun agi jayan ni i animatyaj inity'yaj'idyik. Jeyuku anjodon iga tan wiidyap jempik ityñam. Tugannam jempik anwianjam iga añixpa anapa' iga yoxap' ityakpa je'm tanmijpakpik tannak'kampa'. Jayatyim iwat nunta'tekxe' i ankejaypa' jutypik takpa' tum xapiñ'oykoy i tum xutu nunta'tekxe'. Ankuyujkaaba' je'm anmatyi nuntajiyi i anotymi.

Ich anwianjam iga ityumpiy je'm tsiixtyam ikuyujkayajiñ iwiidyayajiñ jempik tanaityñam.



Ikakpa'ap anmatyi:

Dionicia Márquez Pascual

Je'm tukuten tyityimkej anmatyi*

Tum jama', je'm wik'kuychees intumawat, je'm koñkoy i je'm pugun ioktsa'yaj. Tukutenyaj antumayaj je'm wik'kuytyik'jom, jeyaj iwagay je'm chimpa iga nigiñ ipikyajta iga dyaidyik wiap imiñjay iyak.

Jesik antumayaj, moj jiyi' je'm wik'kuychees:

—Ich mananwejaytya yim iga tanamiñ tyi tanwatpa iga tsam tayachap tum tum jama'.

Ich ayachap pimi, tyityimkej akkamaytyap antuñyuku', dya akuikpa, a piktab iga antsimpagiñ wik'kuy, je'm maktasten anoomi wi wikyajpa.

Jesik moj jiyi, je'm koñkoy nim:

—Ich annaskabatyim jempik juts mich, ich anwi jampakpa jutypik tsakxi'akaba iganam wikyajpa tanoomiyaj i ikut'ketyajpa je'm wikkuy jempam mich inchiypaneba'.



* Rosa Román Lagunas (compiladora). *Antología de cuentos indígenas de Guerrero*. México, Conaculta, 2007, p. 113.

Kutson'oy je'm oktsa' pugun:

—Michtyam dya mijaya yachatampa, ichtyam pimi'
ayachatampa, uxantym akatampa jesik akkamaytyamtap
je'm wityipik kubaktik ankobakyukutam, mojpa
akukomaytyamtab jukti i awi jipstampa, naspa jayan jaama'
iga awipistampa.

Ikumatunyaj je'm kipiayaj
ikutsonyajta':

—Odom anmogatami tyityam
iññaskatampa ipiktsontamim,
jety dyanam tyi ichtyam
numa' ayachatampa pimi'.
Ictyam numa' akatampa
jesik anokettamtap i
akuy'jam'asettampa,
idya sip ananmogatam.



Iwatpa'ap: Aurora de Jesús Cruz, Xochistlahuaca, Gro.

Ikakpa'ap anmatyi: Dionicia Márquez Pascual.



Pedro i je'm kuytumiñ *

Pedro ijis iga iwatpa tum saguyxii'. Put pichinam nik tunjom, ikuam tum xutyupik kuy ichajay tumiñ kupoa' inkisyuku. Jesik yajum iwat, wi' koñ'ajakkum je'm kuy ikukiim i injok iga' nasnimiñ. Jayñiwibam i ity jesik naxiyajam jemyaj ijityajpabik nas, ijeam jempik ankej'jayayta iga' maychijaytap je'm kuytumiñ.

—¿Jutsan ichowa'? —ak'kuagoy je'm tum.

—Antsakpa ips pesoj —ikutson Pedro, iga' je' juchixkej iwakpa jesan.

—Agi tsowiy. Manchityampa mosten makna.

—Dya', dya' ajixi'tyogoyñe'. Yip kuy chioypa tumiñ. Siga iñjuytyampa, mityumiñ'ityampa jayan. Mannimaytyampa iga' ichñas mojpa anyiis.

—Jo'ó, yisim. Ji chi'op tumiñ, eybik tachiiba.

Yimpigam, Pedro imayay je'm kuy i initsiy ityumpiy je'm tumiñ.

Ikakpa'ap anmatyi:

Crescencia Cruz Pascual



* Felipe Garrido (coordinación). *Leamos mejor día a día. Antología. Primer grado*, México, SEP-AFSEDF, s/a, pp. 92-93.

Mosna wisten *chivitos**

Tum jaama', je'm *chivita* apa' iñimay je'm ichivitos:

—Asetpa yikxan, nikpa an juy tyitan kispá', siga miñpa je'm paaju' dya inin ayyaytyampa. Je'm paaju' yamne'idyik tum kuyyuku. Jesik iam naxiam je'm *chivita* apa', nik iamyajta je'm *chivitos* i moj'jom ityix tik inimayyajta:

—An'aytyam, anamiñum wikkuy. Jesik imatunyaj, je'm *chivitos* in'ayyaj puertaj i je'm paaju' tigi y i kiisketyajta. Jesik nuuk je'm *chivita* apa' moj'weji'; tum poyñe' je'm *chivito* nanwiñkejta i iñimay iapa':

—Dyam miwejpa nikpa tanku'am je'm paaju'.

Jayñiwibam iku'amyaj, ipat'yaj jutymonpaixi'. Je'm *chivita* apa' kun je'm *chivito* ichenyaj je'm paaju', ipoay'yaj ipuu' i je'm *chivitos* kupudayyaj; jeyaj ikotsagayyaj tsa' je'm paaju' ipuujom. Jesik yus, tsukum i nik iuk ni'; jesik ikomne' tsut iak'tin nikiim ijik'ka'.

Ikakpa'ap anmatyi: Crescencia Cruz Pascual



* Rosa Román Lagunas (compilación). *Antología de cuentos indígenas de Guerrero*, México, Conaculta, DGCP, 2007, p. 43.

Je'm anmatyi monkoytyik *hakwiékame*

Je'm tiganjoom Bancos de Calítique, ity tum monkoytyik jempik iñiyatne' "hakwiékame" juty nikyajpa kuyujki'iwĩn tungakpik tiganjoom tomityampik. Iñiyi ipiktson'ne' iga aktumta je'm anmatyi jutypigam moj yoxayaji' jesik nawatta je'm monkoytyik.

Inmatyajpa je'm tsamipikyaj iga' je'm piixiñtyam jempik yoxayaj jesik nawatta jem monkoytyik, jesik tsu'ukim monyajpa imawiñ'ixyajpa iga kejpa tum jayxix jempam dya wiap ikyoxayaj. Jemyaj, tinkuy'anjuyaj misayajpa juchixkej. Jeyuku, je'm yoxanimyajpap nikyajpa ityiganjoom i witsakyaj je'm tanka'.

Je'm tiganjoom i je'm tsamjixipik iwatyaj tum kusiñ'oyi i tum kupetdayo'oyi ityumpiy je'm tinkuy'anjuj jempam piktap iyoxakayajpa je'm yoxanimyajpap. Yajnewibam je'm kupetdayo'oyi ityumpiyam witsiy, jempam moj je'm yoxakuy i je'm yoxanimyajpap dyam tyi imawiñixyaj. Jeyuku jemum miñ je'm iñiyi monkoytyik *hakwiékame*.

Iwatyajwib: Arturo Aguilar López
Rodolfo Aguilar Carrillo

Ikakpa'ap anmatyi: Crescencia Cruz Pascual



Je'm xiktyiñ i je'm jajtsuk*

Iktitspa je'm jajtsuk jamjom, jesik agi pagakjom, ityumpiy je'm *trigo* jempam ipinwib jesik pijiñam. Tum xiktyiñ tsam yu'ane', iamay je'm iwikkuy, nuk tomi' iwagay iga' chityaiñ uxañ; je'm jajtsuk ikutson:

—Anwinatiwi, ¿tyi inwat mich kujamsin'nam jesik ich ayoxapansi'?

—Awanpaidyik ansi' je'm nitunjom —kutso'oy je'm xiktyiñ—; jeyuku dya achi'oy anku'am anwikkuy.

—Siga miwanwan'oypaidyik jesik pijpanam jaama' —yimpigam ikutson je'm jajtsuk—, siibam eetsi' jesik agi xukxugab —i siibam inpinpin'oypa' eybityim je'm *trigo* iñjosom, ixik'ka' iga agi kutyiñ iyimtyim tsiy je'm xiktyiñ.

Wi iga ta yoxap jesik dyatyti ta togoyaypa iga tannaskaaba' tum tum jaama'. Je'm kutyiñpik ityumpiy jaama' yuu sisi'oypa i yimkej ipinmetspa.

Iwatpa'ap: Esopo

Ikakpa'ap anmatyi: Crescencia Cruz Pascual



Kuam'metsi je'm Libro ankuyujkapa'ap i wati je'm yooxakuy'yaj.

* Esopo. *Fábulas*, México, Editores Mexicanos Unidos, 2007, pp. 15-16.



Je'm nuyichoomo anmatyi (Dyapik nunta'nasne')

Tum pamiliaj kim tum kotsikyuku iga nikpa ichik imók, jesik piichi'awum, nuk tum nuyichoomo i akkuagoy siga wiap imon je'm i jeyaj nimyaj iga' ji wiap ichiy, nimaytya iga' mon'iñ tum tik ikomakpokmi' i je' nim iga kinpa' imon ikutyum, i jeyuku ikuakmets iga' aknukstaiñ tum je'm iyommanik, iga inimon'iñ, i jeyaj nimyaj iga' ji' wone'um je'm woñi i monyajum, i kuktsu'u je'm tigiypik imatunyaj tsiguyñimpa i ikkuakyaj je'm nuyichoomo: "¿Tyi sip inwat?" Dyatyi, numaj sip antugay yip wooñi' iawat'ixut, agi iniity i je'am sip ankiitsay, yimtyim tsiyyaj i je'm ijatun ik'ket je'm tujkuy iga' ikkaba je'm nuyichoomo poy idya wia' iktsiy je'm piixiñ, okmi', moj'jom ikuamyaj je'm iyommanik i dya' ipat'yaj, padaytya ipuktuku i jayan nipiñ ipatayuku. Ikutiyyajum iga' dya je' nuda'nuyichoomo, dyapik yip annas i agi ijisyajnam je'm iyommanik idyam tyi wi'a iwat'yaj.

Iwatpa'ap: Sergio Vázquez Evaristo

Intumawatpa'ap: Eliuth de Jesús Apóstol

Ikakpa'ap anmatyi: Crescencia Cruz Pascual



Je'm piixiñ i je'm i ikxi'

Wiñik jaama' tum jumipik tiganjoom ityi'idyik tum piixiñ dyapik wibikpik ianmaj dya idyik tyi' iniwekpa niiapa'. Ityumpiy je'm ikxi' ichikpa'apik ikkaypa'idyik i dyaty xajchiiba' iapa'.

Iñaity'idyik tum ikxi'ityik' juty ikkaypa je'm ikxi' ichikpa'apik. Ityumpiy imayaypa. Oypa idyik iapa' iwagaypa uxañ ikxi', i je' nimpaidyik iga ikxi' dya ixajaypa. Oypa ixajchiiba uxañ jempik pukneum. Je'm yoomo' wejpa'idyik, agi anyakpaidyik iga je'm iñuntamanik iñegaypa je'm ikxi'. Pimi idyik dyawi ianmaj ityumpiy jaama' ikiipinpa idyik i'ikxi'.

Tum tsu'u je'm piixiñ imaton anjiypa iduntyi, yus i ix ityumpiy je'm iikxi'tsuukiñpatne, i je'gaktyi tsuukiñpattyim ika'. Akktin naps paktyim. Iapa' ikunuk iga ikumaton iduntyi pimi' anjiypa, jesik amni'ket iam imanik duyñe' ity; naps pak. Jesigam je'm yoomo' ikujistigiy ijixkimtyim iga imanik ka' iga dya wi idyik ianmaj, iga dya idyik i iniwekpa ni'i je'm i ikxi'.

Tanmichityampik

Inmatpa'ap: Alicia Lucas García

Ikakpa'ap anmatyi: Dionicia Márquez Pascual



Je'm akkuyujoyki'iwĩn sufi*

Je'm akkuyujoyki'iwĩn *sufi* inmatpaidyik tum tum jaama tum anmatyi jesik kuyajpa je'm akkuyujoykuy, je'm idyik kuyujki'iwĩñaj dya ikutiyyajpa jutsap iñik...

—Akkuyujoyki'iwĩn —tyumtyi akkuagoy tum tsuan—. Mich ininmatpa anmatyiyaj idya' annimaytyampa tyi nimtooba'...

—Jeyuku mankosteña'ap —jiisset je'm akkuyujoyki'iwĩn—. Añixpikum antanka sii' an witsakpa' manchiiba' tum omom duraznoj.

—Yukwibam akkuyujoyki'iwĩn —wikutson'oy je'm kuyujki'iwĩn.

—Inwianjam, mansajchiiba imankuwigayaypa duraznoj.
¿Inwianjam?

—Ji', yukwibam —nim je'm kuyujki'iwĩn.

—¿Inwianjam iga, anaitywibam yip wigoykuy ankiijom, manjagaypa tum tum jaka iga jesik iñwikiixiñ...?

—Wiane'tyim... dya ansunpa annaspa iga mantankawadaypa, akkuyujoyki'iwĩn...



* Jorge Bucay. *Cuentos para pensar*, Buenos Aires, Argentina, Océano, 2009. Contraportada.

—Dyatyí siga ich manankejaysa. Man wí piktsónpa'...
Wianjamityim iga manwaswas'kotsayñebam i jesik
manchiibam...

—Dya akkuyujoyki'íwiñ. ¡Dya anwianjam iga iñwadyiñ jempik!
—yimtyim tsiy je'm kuyujki'íwiñ.

—Je'm akkuyujoyki'íwiñ tine'ichiy i nim:

—Siga ich man nimaytyampa jutypik nimtoba je'm
anmatiyaj... kenam jesik manakkiistampa tum jiigakuy
waswas'kotsnewibigam.

Ikakpa'ap anmatyí: Dionicia Márquez Pascual



Kuam'metsi je'm Libro ankuyujkapa'ap i wati je'm yooxakuy'yaj.



Je'm piixiñ jempik uuki'a*

Anmatap iga pekkam tum piixiñ ikinka ikawaj, nikum Motozintla i uuki'a; ixetyipik ijuy tungak pok ta'ukiwatpa'ap i kukom imurraljom. Ikinka ikawaj i nikpatyimidiyik. Kukmi tun, imaton iga tum tsiixi wejpa'idyik'ixi jimñom. Ket ikawajyuku inik ikuix; okmi iam iga tum tsiixi. Je'm piixiñ nim: "Aa, jexpik yoomo', ¿tyiga ipatsaychakne imanik?"

Ipin, inikim ikawajyuku je'm kawaj eybik ipik ityun. Dya juchanjom wityñe' jesik je'm tsiixi iñimay je'm piixiñ:

—¡Aami!

Je'm piixiñ yimtyim tsiy iamneanjak je'm tsiixi'iamoyi. Je'm tsiixi iñaity ityits i ixkuy mijdampik. Je'm piixiñ anjek i patsaypa'idyik, idyaidyik wiap nakutsigaytya je'; ikujis ini sibaidyik tum pok ta'uki watpappik imurraljom, ityop i ityekkunugay je'm animat dya annasmipik. Jempigam wia nakutsigaytya je'.

Jeyuku nimyajpa iga je'm ojo' i je'm jukkuy dya iwinanigaypa je'm animat dya annasmipik. Jempigam ijodon je'm tantadawewejyaj.

Iwatpa'ap: Enrique Martínez Bravo

Ikakpa'ap anmatyi: Dionicia Márquez Pascual

* Carlos Montemayor (coordinación). *Lo'il maxil yu'un Chiapa I. Sk'op ya'yej jlumaltik Chiapas I. Voces de Chiapas I*, México, INI, Unidad de escritores Mayas-Zoques (Colección Letras Mayas Contemporáneas. Chiapas, núm. 14), 1996, p. 61.



Je'm kooya ipujan*

Tum pujan juty wisnayaj ankoomiyyajpa, i je'm pujan wattab iga ikusin'aka'yajpa.

Tum jama' tum kooya tsennetaidyik tipximi. Okmi nukpa tum kaan ikuakpa:

—¿Tyi sip inwat jem iga michenneta xutyu kooya?

—Ayoomiypa, wiap ankuwannas mich, kaan piixiñ.

Je'm kooya imiguyay je'm kaan, iñimay iga yoomiypa. Je'm kaan ipiktson.

—Jesik inkumatonpa je'm waañi' i aktojtabam'ixi'kuetej mi jikskimpa —iñimay je'm kooya.

Je'm kaan ikuwijjay je'm kooya i jegagam nakutsenta ichiy. Iganam jespiy je'm kooya poyjimi'nik, je'm tipxi' jips i je'm kaan poytyim. Nik ikuam je'm kooya, idyam wia ipat idyatyim wia ikut, i yimum kuyajpa yip anmatyi.

Je'm kooya dya jayapiimi' juts kaan, i tsam jaya jeyuku wia ipoy.

Ikakapa'ap anmatyi: Dionicia Márquez Pascual



* Felipe Garrido (coordinación). *Leamos mejor día a día. Antología. Primer grado*, México, SEP-AFSEDF, s/a, pp. 26-27.

Juana y Miguel

Pekka ity tum yoomo' iñiyipik Juana, agi ityoypa'idyik iwidyaya'; je' ijodonam'idyik juutsan toytyap'.

Tum jaama' jesik sii iñipñiboy iñimay jempik ñipñiboy'yajpaixi' juutsan ityoypaidyik iwichomo, jeyay dya idyik ikupikyajpa.

Iga ikupikyajiñ, Miguel nim iga iwatyajiñ tum kuyches juty je' woneeba i okmi iñimayyajiñ iwichomo' iga ityipne' tum tsañ; i jempigam iwatyaj.

Jesik nukyaj ityikkim, Juana poyjimi put akkuagoy tyi iñaskane' iwidyaya', jemyaj ñipñiboy'yajpa'ap iñimayyaj iga iwas tum tsañ ikaaneum.

Dyaidyik iñimayyaj jempik je'm yoomo', ni dya iwikumaton, ipik tum tipxi' inajup'kata. Miguel jobity'tyim tsukum je'm kuychesyuku' iwichomo' kaaneum'idyik imoj weji'. Je' ikujistigiy dya idyik iwat jempik, dya idyik jempik nas.

Miguel ikutyum tsiy i moj uuki' piimi iga dyaidyik ijaaman'notma iga kaneum iwichomo', nigiñ juty' kej.



Tanmichityampik

Inmatpa'ap:

Froylán Castañeda Vázquez

Ikakpa'ap anmatyi:

Dionicia Márquez Pascual



Je'm meeme' i je'm tsuñi'. (*Tarahumara* anmatyi)*

Tum tsua'n siba'idtyik tum meeme' kekekgoypa tomi' je'm tsa'anjom jesik' imaton wanpaixi' tum tsuñi'. Nuuk tomi' je'm ixututikkim iga inimurutoba:

—Dyatyí maj wibik yip annasmi' iga ich a meeme' —iñimay.



—Ich piimi'amaymay anityi —kutson'oy je'm tsuñi'—, mex dya wiab ankek juts mich.

—Uuguytyim mianimat —nim—, wiananjam' anwanwan'oy i anyoy'yoy'oy.



Je'm meeme' kekne iñik jesik kutsuyabamixi', tungam jaama dya watyi tsiixtyam nikniyajidyik kamjom i tyiam moiwib iamyaj tum wibik meeme'.

Ityumpiyyaj imatsyajtip. Je'm uuguy meeme' yim jesik nikpa dyaidyik wiap ipoy, i sopsneumidyik ikekkek'goy teñanjak je'm soj ixutu ankisyuku. Je'm tsiixtyam imatsyaj: tum matsay ixutusaj, tum imatsay ixutumijtay i ityukkujakyaj.

Je'm tsuñi' ity ixututikkim iam ityumpiy tyiam nas i ijiis. "Ich iga atsuñi' agi amaymay ki tungak animat".

Ikakpa'ap anmatyi: Crescencia Cruz Pascual



* Felipe Garrido (coordinación). *Leamos mejor día a día. Antología. Tercer grado*, México, SEP-AFSEDF, s/a, p. 143.

Je'm kaan i je'm tsuñi' anmatyi*

Tunkiym tum kaan witypaidyik jimñom; jesik ichikganjek tum tsigoyi: "soko, soko"; je'm kaan nim:

—¿Tyi si'? Kenam tum animat maj mij ki ich. ¿I siga' akkaba?

Nuuk tomi' i iam iga je'm tsigoyi miñpa tiitsiaykukim i nim:

—¿Mimicham? I jeyuku anjek; si' min'atoba yim aity.

Itumtyim tsuñi', je'm kaan iñimay an'aji. Nikyaj niitunjom.

Wiñtyi tankuammetspa tanwinatiwita i mojpam tan'aji.

Je'm kaan inwejjay je'm tenat, mokyoooyayaj, paajuyaj, witypaajuyaj; je'm tsuñi' iwinatiwita nikyaj weñikyaj, usuyaj i xikujtiyaj.

Jesiknuuk iga an'ayajpa, je'm kaan i je'm iwinatiwita poyñeum iputyaj iga agikutibayoyaj je'm tsuñi' iwinatiwita, jeyaj agi maymayam ichiyyaj iga ikoñwiyyaj.

Iwatpa'ap: Ermelindo Méndez Méndez

Ikakpa'ap anmatyi: Crescencia Cruz Pascual



Kuam'metsi je'm Libro ankuyujkapa'ap i wati je'm yooxakuy'yaj.

* DGCPI. *Relatos Tojolabales*. México, SEP-DGCPI (Lenguas de México, núm. 21), 1998, p. 31.



Tum winatiwi' *

Iniitypa tum winatiwi' agi wi'. Kenam jesik miyuspa i iñjampa jutypik tsokpa jaama'. Tum winatiwi' je' wiab miwinanaska tum jaama'.

Tum winatiwi' maj kini tyi. Je' mijispa jesik miitypa jumi'. Je' iwotpa iwayki' jesik inwatpa tum tankapik. Dya keman miitypa iññunda kutyum jesik iniitypa tum inwinatiwi'.

Tum winatiwi' imatonba tyiam miñimpa i mikutiyyipa tyiam sip ininmaday. Tum winatiwi' dya juchixkej miwipik'tson'aypa' tyiam miñimpa.

Oyba dyatyi miwipiktson'ap iga inwi jiskimiñ.



* Garrido, Felipe (coordinación). *Leamos mejor día a día. Antología. Primer grado*, México, SEP-AFSEDF, s/a, p. 45.

Tum winatiwi' mityoypa unki mijixityogoyñeiñ. Tum winatiwi' miwinajispa inwat jomipikyaj watwatdoyi, watwatdoyi ki mich dyaoyñewib iñjixkim. Winatiwi', tum wibik anmatyi. ¡Kenam je'm maj wibik anmatyi!

Ityumpiyyaj wiab iwinatiwi'ayaj tungakyaj. Yim wi iga iniitypa i ininayñeba inwianmaj iga jesik iñampa juchix mi kunukpa tum inwinatiwi'.

Tum winatiwi' wiab miwinanaska tum jaama, mijispa'ap, mimatonpa'ap i miñimaypa'ap jesik mijixityogob, jempik minkejap jomipik watwatdoyi i juchixkej itypa pa mich.

¡Je'am jempik wiab ininmaday ityumpiy! ¿I je' inwinatiwi'?



Iwatpa'ap: Leif Kristiansson

Ikakpa'ap anmatyi: Crescencia Cruz Pascual

Kutujki waaki' en Acatlán*

Ich anniyi' Yoltsin, anaity mosnatukuten amtyiy.

Antiganjoom iñiyi' Acatlán. Ananmatpa jutypik ikusin'akayajpa je'm tum, wisten, tukuten i maktasten mayoyi di mayo.

Je'm tumpik mayoyi di mayo je'm kaa-piixintyam an'ayajpa yim kumuntikmi. Je'm wistenpik jaama', ityumpiy tiwitam, yomtam i piixintyam, nikyajpa je'm kotsik iñiyipik Cruzco. Jemigam an'ayajpa je'm kaanyaj; nikyajpatyim maymayoyi je'm yomtam, i uxanyaj ixajajpa piyuni' kun añmoñi' i anamayoytyampa je'm kunusyaj.

Je'm kaanyaj ichiijajpa mooyayaj je'm woñyomtam jempam ikusuniyñiyajwib u jempam inisiyajpabikgam; an'ayajpa je'm kaanyaj iga jesik je'm dius Tlálloc tachiiñ tum wibikkutujki.



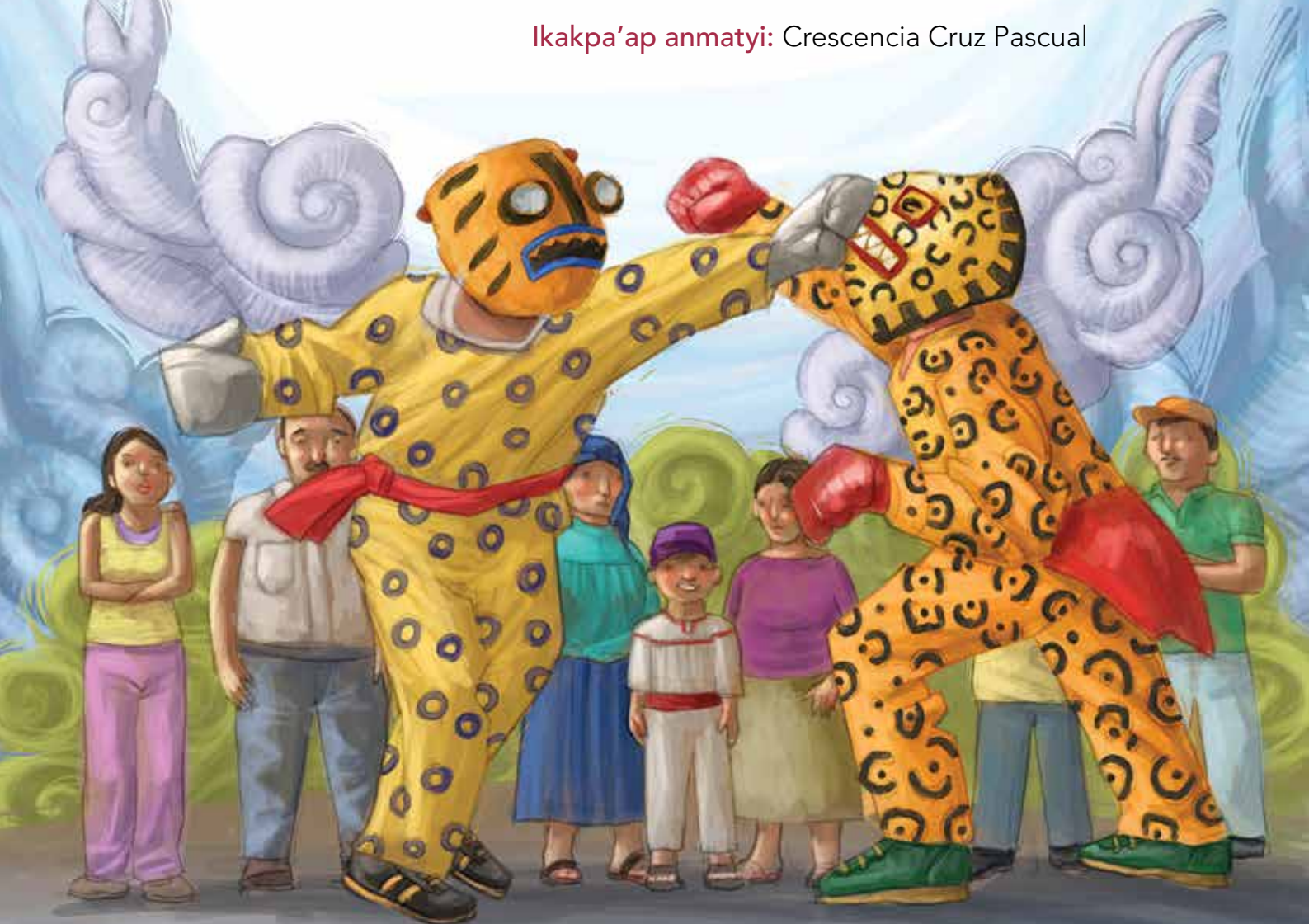
* Rosa Román Lagunas (compilación). *Antología de cuentos indígenas de Guerrero*, México, Conaculta, DGCP, 2007, p. 101.

Je'm tukutenpik jaama' di mayoj aniktampa Comulián. Je' tanpatpa tum xutu kotsikkim, jemik an'ayajpatyim je'm kaanyaj i ichtyam antsagaytyampa mooyayaj je'm Santa Cruz; i okmim ankut'tampa sik waayi', uunu' i maayi' añmoñi.

I je'm maktasten jaama' mayoj eybiktyim mojpa an'ajiyaj je'm tiganjoom. Manakjodonatampa iga miñiñ iñamtam inkumijtaytyam je'm sin wadaytyapap je'm kutujki waaki' en Acatlán.

Miinjoktampa Yoltsin.

Ikakpa'ap anmatyi: Crescencia Cruz Pascual



Je'm tiipiyaj dyapik ixunyajpa'ap iga tiipiyaj*

Je'm tiipiyaj antumayaj jojmi' lamar. Je'm tiipiyaj antumayaj ityumpiy i mijtaypik i tsokyajpappik, itsugumkap tum witytiipi'takispap'ap i nukpa kun tum xutyu tiipi'kistapa'ap. Najiypatyajtap iga tyi naspaixi'. Je'm kumunanmatyi' ichukumka iga' je'm tiipiyaj dyam idyik ixunyajpa'ap iga' tiipiyaj. Je'm tiipiyaj dyam idyik ityajtoba niikukim.

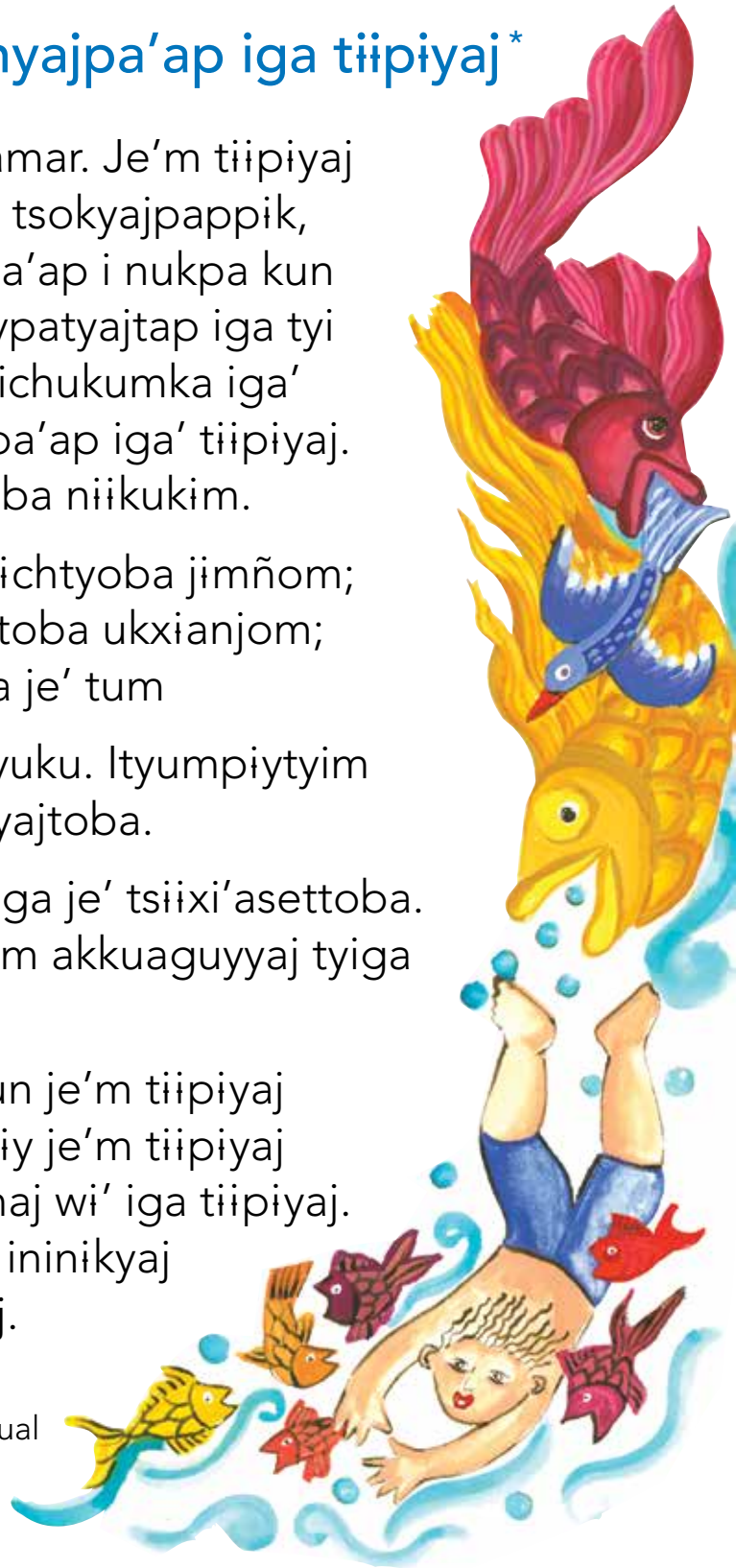
Tumidyik kawajasettoba i poymichtyoba jimñom; tungakidyik jonasettatoba i kektoba ukxianjom; tungaknam imawiñixpa idyik iga je' tum

xutyuutsu' i kutsoñpa kuy ankisyuku. Ityumpiytyim jiyyajpa i nimyajpa tyityam asetyajtoba.

Tum xutyu tiipi' tsokpa'ap nim iga je' tsiixi'asettoba. Ityumpiytyim tinianjakyaj. Okmim akkuaguyyaj tyiga je' tsiixi'asettoba.

Jesik anikpa lamar i amichpa kun je'm tiipiyaj tsokyajpa'ap. Jesikgam, ityumpiy je'm tiipiyaj itywibpik lamar ikutiyiyyaj iga maj wi' iga tiipiyaj. I putyajjum iñikyaj, iktsigoyajpa ininikyaj ityuts, maymayyajam iga tiipiyaj.

Ikakpa'ap anmatyi: Crescencia Cruz Pascual



* Alejandro Meneses y otros. *Cuentos Infantiles*, México, Ediciones Educación y Cultura. Asesoría y Promoción, S.C., 2004, p. 11.

Je'm kumchuk ikutpap'pik añi'*

Pekkam tum yoomo' ityumpiy jaama' jesik pichi'am ikkaypa titsa'añi' kutsiypap'pik wikkuytsesyuku; je'm kumchuk ikutpaidyik je'm titsa'añi'. Jesigam kukejakimum tungak jaama', je'm yoomo' ipatpa'idyik je'm añiyaj ankutkumne' inimpa'idyik:

—¡Uuguy kumchuk diabloj, inkut anañiyaj! Wi, sibanki' iñixpa, kumchuk; yikxan tsukiim anakkaypa yukmi'.

Jesik kupiichawum, ikkay yukmi, tungak jaama' ipat je'm añiyaj wi ankutkumne'. Je'm yoomo' nimgakum eybik:

—¡Jaa, kumchuk! Eybiktyim inkutket anañiyaj, ¿jutsap dya mimimneba? Je'm yoomo', moj ikkayay je'm añi'innaka juty je'm kumchuk ikutne'idyik; je'm kumchuk koñ'ñe'idyik yukmi tum tik'ganpokmi, iix iga je'm yoomo' sii' idyik ikkayay innakayay je'm añi i yimtyimtsiy nim:

—¡Numa je'm yoomo' agi ixijaixpa juty awikwikneba'!, ¿juty ityyaj ankanpuyay dya iamantayap?

Iwatpa'ap: Bartolo Ortega Torres

Ikakpap'ap anmatyi: Dionicia Márquez Pascual



* Rosa Román Lagunas (compilación). *Antología de cuentos indígenas de Guerrero*, México, CONACULTA, DGCP, 2007, p. 127.

Je'm chimpa' i je'm pixtyik*

Chimpa': Wook, wook.

Inmatpa'ap: Tum jaama', tum chimpa' nakuxiksta pimi' jesigam ikumaton tum weeji'.

Pixtyik: Ñiiii, ñiiii.

Inmatpa'ap: Ikuampaidyikixi' nakuwoyxetta iga ipadyiñ juty miñpa je'm weeji' ikumaton tum xutyu' jiyi' inimpa'idyik:

Pixtyik: A yachanjami odoy akkai', dyam manwaspa.

Inmatpa'ap: Jesik je'm chimpa' ikkim ipuy.

Pixtyik: Ñiiii, ñiiii.

Inmatpa'ap: I'am je'm pixtyik uxantym'kaaba' dyaidyik wiap ixawpik.

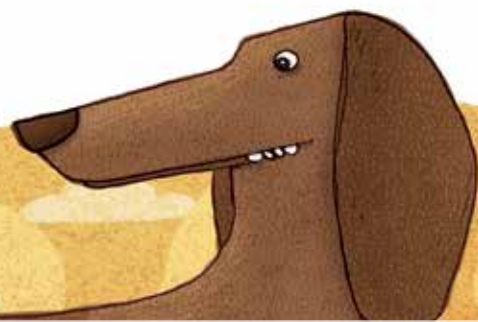
Pixtyik: Ñiiii, ñiiii.

Inmatpa'ap: Jesigam iix iyachanjam je'm pixtyik, jesikpigam nimyajpa iga jeyuku ichiypakneba' ityumpiy jaama'.

Ikakpa'ap anmatyi: Dionicia Márquez Pascual



Kuam'metsi je'm Libro ankuyujkapa'ap i wati je'm yooxakuy'yaj.



* Sandra Guadalupe Ac Chi. *K'aayo'ob yéetel tsikbalo'ob. Cantos y cuentos en maya*, México, SEP (Libros del rincón), 2002, p. 50.

Je'm wity tajpi' i je'm tenat^{*}

Je'm wity tajpi' iñimay tungak animatyaj.

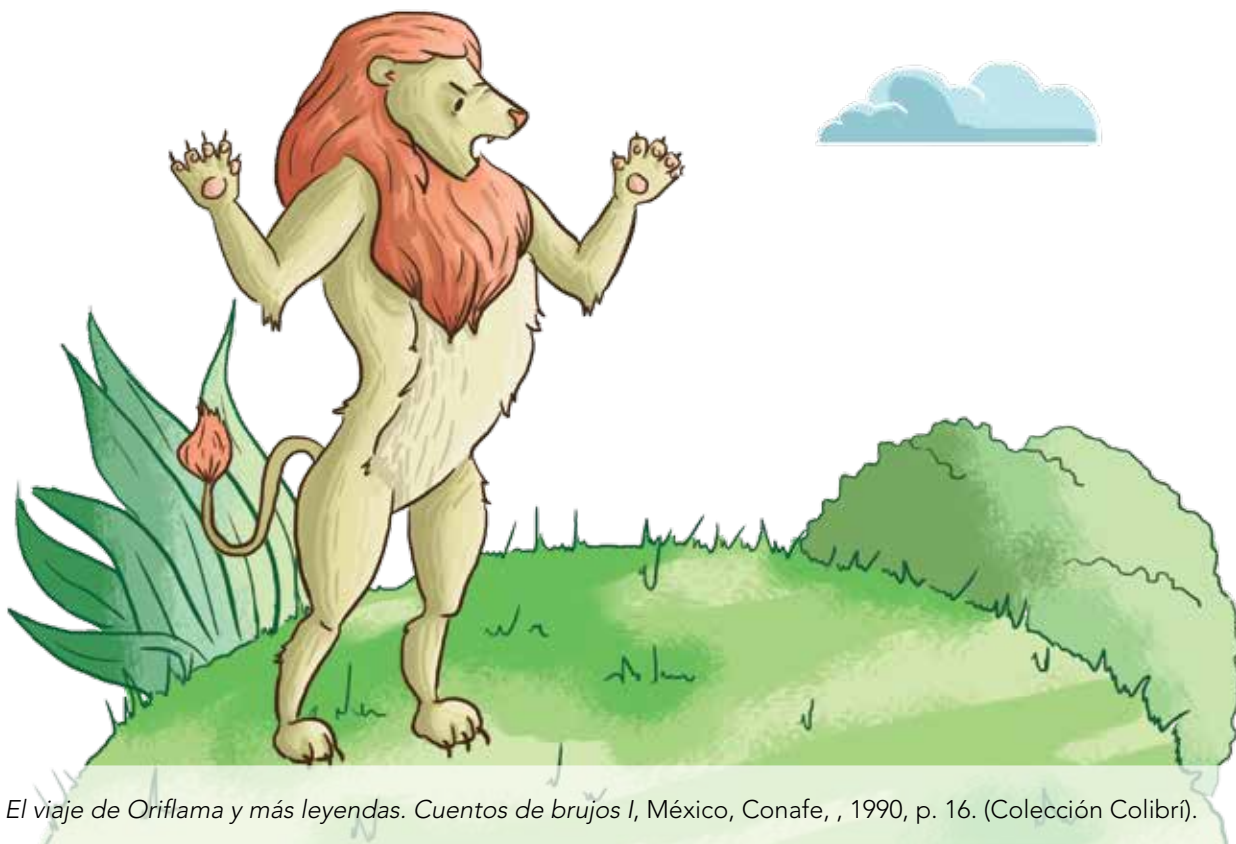
—Odoy mogiytyami piixiñtyam, dyaty wiap tanawatyaj, jeyaj agi jayayaj.

—Dya migoyi' —nim je'm tenat—, ich dyai' akoñwiypa. Ich anjagoyi' i nankejtap i inkejpaidyik ikiitsis.

Pudiyiy jimñom ikuampa inisi' tum piixiñ iga inkejaypa iga agi numa jaya'. Ipat tum sipidyik ikip jak.

—¡Mankutpa! —iñimay.

—¿Tyiga? Ich dya' tyi manawatne'. Anjookinam atsaki'yajjiñ antin ankiipi' —iñimay je'm piixiñ.



^{*} El viaje de Oriflama y más leyendas. Cuentos de brujos I, México, Conafe, , 1990, p. 16. (Colección Colibrí).

lchi'oy tum paaki achajmi i yip itsiy anjak.

—Mich iga tsam mipiimi —iñimay je'm tenat— ayoxpati antop'pa anachaj.

Je'm tenat ityop'paidyik je'm achaj, i tsiy'anjak ipuy. Iganam jespiy, je'm piixiñ poy.

Je'm tenat set iñimay je'm tungak animatyaj:

—Numakisi' dya' tanwia'aypa je'myaj piixiñtyam, dya kuixiyaj. Jeeyuku, sibam mayoyi, je'm tenatyaj dya imogiy'yajpa je'm piixiñtyam, ikinyajpa.

Intumawatpa'ap i ikakpa'ap anmatyi
del chinanteco al español: Alfonso Martínez Merced

Ikakpa'ap anmatyi: Dionicia Márquez Pascual



Je'm tyuuki' i je'm nuupu'*

Je'm tadawewejoyaj inmatyajpa iga tum nuupu' ket tum niikim ipat tum tyuuki'.

Je'm nuupu' ikuak:

—¿Tyi sip inwat yim?

—Sip anku'am tyi ankutpa'.

—¿Mich tyi inkuampa? —ikuak je'm tyuuki'.

—Ich miñ an'uk ni'.

—Agi wi —nim je'm tyuuki'.

Okmi iñimay je'm tyuuki' je'm nuupu':

—Mich, miwi' jooypa jutykej, dya mixopspa', i ich agi tanka'ab anwity, mega wiap ankek juuts mich iñwatpa, agi sip wi tan'ity yukmi.

—Juunim —nimum je'm nuupu'—, siga inwianjam manak'kimpa yukmi, jesik iñixpa' juts tananjam.

—Wiane' —nimum je'm tyuuki' i agi maymay'a.

Jempigam, je'm tyuuki' ikinka' je'm nuupu' ikekyaj.

Ityyajum'idyik yukmi, je'm tyuuki' iñimay je'm nuupu':

—Agi anjejpa iñkoobak.

* *Relatos zoques*, México, DGCP, 1997, p. 37. (Lenguas de México, no. 17).

Je'm nuupu' agi ijoyka' i nim:

—Siga eybik miñimpa mantsakpa iga miktin'iñ naxyuku.

Je'm tyuuki' anjek idyam tyi nim. Okmi
ijamannotneum'idyik, eybik iñimay je'm tyuuki':

—Agi anjejpa iñkoobak.

Joy je'm nuupu' ichak iga tsudyiñ jem tyuuki', ikity ityik;
iapchoomo' wiap'idyik ichoyiy'oy okmi' ityobay, jeyuuku sip
je'm tyuukiyaj iñaityyaj je'm ityik ken top'neyaj tum tum jaka.

Iwatpa'ap: Inocencio Domínguez D.

Ikakpa'ap anmatyi: Dionicia Márquez Pascual



Kuam'metsi je'm libro ankuyujkapa'ap i wati je'm yooxakuy'yaj.



Je'm chiiji' i je'm paaju'*

Pekkam ity tum chiiji' i tum paaju'. Je'm chiiji' sip idyik injakmok tum tsa', nuk je'm paaju' ikuak:

—¿Tyi sip ininjak, chiiji'?

Ikutson je'm chiiji':

—Yim sip ananjakmok tum tsa', siga dya' ananjakmokpa togoypa nas.

Je'm paaju' eybiktyim ikuak:

—¿Mixopxum chiiji' iga sip ininjak je'm tsa'?

Ikutson je'm chiiji':

—Asopxum.

Je'm paaju', agi maymay, iñimay iyoxpatpa' i nim:

—Ichgam ananjakpa je'm tsa' iga jesik dya' togoypa nas, siga dya tatogoypa tan kuistiktam; siga miwiap nikpa immets wikkuy, ich yim mananjokpa'.



* Rosa Román Laguna (compilación). *Antología de cuentos indígenas de Guerrero, México*, Conaculta, DGCP, 2007, pp. 49-50.

Je'm chiji' iwi kupik nik imets wikkuy, agi jay miñik idyaidyik wiap iñuk, je'm paaju' agi yuaneum'idyik i nim:

—Togoyyiñam nas ankutsigaypa yip tsa'.

Je'm paaju' ikutsigay je'm tsa' i nik iku'am je'm chiji'. Ipat nupal'anjom sip idyik ikut tunas i nim:

—¡Mich anmiguyay annimay iga mixetpa'idyik idya mi set, sibam anyojaypa!

—¿Tyi miñim?

Ikutsonpa' je'm chiji':

—Odoy jooyi, paaju', miñni' kuti' tunas kinneyajwibpik.

Je'm chiji' inkejay tum kin'a' tuna i je'm paaju' ikutket, kin mikiis iwagayñam tungak, yip tuna tsokonam'idyik iapidyyi, i jesik ikut ichen'ay iapity i jemtyim mutsnaktine'ichiy.

Ikakpa'ap anmatyi: Dionicia Márquez Pascual



**Kuam'metsi je'm libro ankuyujkapa'ap
i wati je'm yooxakuy'yaj.**



Je'm kooya i je'm chomo'*

Tum chomo iniity ixantya, jayan iñipne. Iniitytyim tum i yom'manik, iñimaypa:

—Manik iduntyi agi ikutne je'm tanxantya.

Nuk tun kukeja, je' ijispa iga iwat tum muñeco napspek alkitran. Jesigam nik i chak juty naspas je'm kooya. Jesigam miñpa je'm kooya, ikunukpa jem muñeco, je injaamoyi iga i tyiwi. Iñimay:

—Manneppa, tyiga dya mijiypa.

Iñep, tsiypa ipuy jem kooya. Nimpa:

—Tsiyñam wisten ampuy i wisten anki, siga dya ankutsigaypa mansonpa.

Ixon, tsiytyim je'm iki. Eybiktyim ijiyay, iñimaypa:

—Tsiyñam tumnam anki i ampuytyim.

Eybiktyim ixon, tsiytyim iki. Nimpa kooya: ki tyi

—Odoy ajesnimi, tsiyñam tum ampuy.

Iñep, eybiktyim tsiy. Nimpa kooya:

—Tsiyñam antits, manwaspa.



* Fermín Gutiérrez (narrador). *Cuentos popolucas*. México, Instituto Lingüístico de Verano, 1997, pp. 31-32.

Iwasum, tsiytyim ityits. Nimpa kooya:

—Odoy tanajesnimtaiñ.

Pero je'm muñeco dya jiypa, juts *alquitrán*, tatsigiy, kiñiiy, kiiy, kentyim kooya. Jemum tsiy kooya.

Ikukej jama miñum iam je'm woñi, iixum iga ity kooya muñecoyukmi. Poyantsukum nikpa iñimay iapa:

—Idon tyi animat ity je'm tantrampayukmi.

Jesigam nik iam je'm chomo, nimaytyap:

—A jere kooya.

Jesik imatsum, mojum ininik ityikmi, ikotum kustyatjom.

Nikum chomo kipjom, nimaytyap:

—Siip nikpa tanmetsay kipi yip dañero.

Iñimaypa imanik:

—Tankutpa juutyi.

Inmatyajpa'ap: Fermín Gutiérrez,
Pantaleón Gutiérrez, Modesto López,
Miguel Ramírez



Jutsap je'm Jomxuk ikkayay animat i michkuy^{*}

Jesik kawaj monpa kugap jaama, miñpa Jomxuk, iñimaypa:

—¿Mimonpa achwidayay?

Nimpa:

—Ey, ey dya amonpa. Yim siiba anam *onza de oro*.

Dya idyik je' tum *onza de oro*. Pero je' ianni ity jemik naxyukmi.

Nimpa:

—Meiga juuminam ma'ñ'ix, mantsiganjek idyik.

Nimpa Jomxuk:

—¿Jutsa idyik mu antsiganjek?

Nimpa:

—Yimpik —jesigam anwejkipsa.

Nimpa:

—Yimpik —jesigam anwejpa asta tsigoypa nas.

Iñimaypa Jomxuk:

—Numa agi miwiap.
Siip eybiktyim anjweji'.



^{*} Fermín Gutiérrez (narrador). Cuentos popolucas. México, Instituto Lingüístico de Verano, 1997, pp. 21-24.

Jesik eybiktyim anwej ityoobayayum Jomxuk jem kawaj inweji. Dyam pimi anwejpa. Jesigam nimpa kawaj:

—Odoy a jesnimii, achi'.

Iñimaypa Jomxuk:

—Mich juxin queman ityyajpa je'm pixiñyaj jeam mi kinka'aba miktsimpa, jemum mikuyoxaoypa.

Mojgakum niki Jomxuk jemigam iñikwib ipatum tuunuk, i nimpa tuunuk:

—Meiga juuminam mañ ix, man tsiganjek idyik.

Nimpa Jomxuk:

—¿Jutsa idyik mu an tsigangek?

Jesigam etspa je'm tuunuk asta tsigoypa nas.

Nimpa Jomxuk:

—A agi wi. Eybiktyim iwatkipxi.



Eybiktyim iwatkips, jesik dyam wiap, nimaytyap:

—Mich juxin keman mich mikixkuy, miwikkuy.

Nimpa:

—Odoy achi, ajesnimi. Tyiga antobayay an michkuy.

Mojgakum niki Jomxuk, jemigam iñikwib ipat uxpiñ, iñimay:

—Achi, meiga juuminam mañ'ix mankiispa idyik.

Iñimay:

—¿Jutsa idyik mu ankiis?

Jesigam ikyonpa yagats ityots uxpiñ asta jimñi ikkuwentiká, nimaytyap:

—A numa miwiap. Siip eybiktyim watkipsi. Eybiktyim iwatkips, dyam wiap.

Nimaytyap:

—Mich juxin keman ityyajpa je'm piixiñ iñchiktsiganjekpa i dya wiap ininuk tum nitunjom.

Inmatyajpa'ap: Fermín Gutiérrez, Pantaleón Gutiérrez,
Modesto López, Miguel Ramírez



Jesik tigi y je'm yuu*

Wiñik tigi y tum yuu. Nimpa je'm kooya:

—Ich anaity mok.

Nikpa tikchi, iñimaypa kooya:

—¿Numa mich iniity mok?

—Ji —nimpa—. Yikxan tanikpa kamjom, siip tapoymurumuruneeba.

Jemum inmatyajpam, nukpa kayuj. Nimpa kooya, nimaytyawom tikchi:

—Yami iga miñpa achi kayuj.

Nimpa tikchi:

—¿Juty ayampa?

Nimpa:

—Je'm puchkiim.

Nukum kayuj, nimpa kooya:

—¿Dya miyuane'? nimaytyawom kayuj.

Nimpa kayuj:

—¿Tyi ankutpa?



* Fermín Gutiérrez (narrador). *Cuentos popolucas*. México, Instituto Lingüístico de Verano, 1997, pp. 41-44. (Fragmento).

Nimaytyap:

—Je'm yamne tikchi.

Nimpa:

—¿Juty?

Nimaytyap:

—Je'm puchkiim.

Jesigam ikujenpa kayuj, jemum ipat, ikutum. Maymayam kayuj, wikum. Iñimaypa kooya:

—Ichkip amiñ mokjom. ¿Numa mich iniity mok?

Nimpa kooya:

—Ity, ich anaity mok.

Nimpa:

—¿Jesik añchiiba?

Nimaytyap:

—Mañchiiba pero siip tapoyanmatmatneeba, tanikpa yikxan.

Jemum inmatmaneyajpam, iix miñpam ka'an.

Nimaytyap:

—Miñpa achi' ka'an.

Nimpa kayuj:

—¿Juty ayampa?



Nimaytyap:

—Tigiyi koonkukim.

Jesik nukum ka'an, nimaytyap kooya:

—¿Tyi inwatpa?

Nimpa kooya:

—Dya tyi achi ka'na. Tigiyi, miñi mikoñi.

Nimaytyap ka'an:

—¿Achi ka'an, miyuap?

Nimpa:

—¿Tyi ankutpa?

Nimaytyap:

—¿Dya inkiistooba achi kayuj?

Nimpa:

—¿Juty ity?

Nimaytyap:

—Je'm ity koonkukiim.—Jesigam maymay ka'an, ikujabay, ikutum, agi anwejpa je'm kayuj, co, co, co.

Yajum awiki mojum
inmatmatne, iix miñpa
tum piixiñ.

Nimaytyap:

—Jeexigam miñpa achi
tujpabik. ¡Yami!



—¿Juty? —nimpa—, ayampa —nimpam ka'an.

Nimaytyap:

—Jem kimi kokmi.

Kimum ka'an kokmi. Jesik nukum je'm piixiñ. Nimaytyap:

—¿Mi ity achi kooya?

—Aity —nimpa—, nuuki.

Nimpam:

—Wi.

Nimaytyap:

—¿Dya mityujtooba, achi?

Nimpa piixiñ:

—¿Tyi an tujpa?

Nimaytyap:

—Jem ity kokmi achi ka'an.

Jesigam chiityap ka'an. ¡Pum!, aktinum, naxyukmi, mojum
iyooyaj.

Inmatyajpa'ap: Fermín Gutiérrez, Pantaleón Gutiérrez,
Modesto López, Miguel Ramírez



[illegible]





En este Libro de lecturas se han contemplado textos de diferentes autores y pueblos, obras que permiten desarrollar la habilidad de la lectura en voz alta, así como la identificación de algunos elementos básicos que dan sentido a nuestra lengua escrita; también se consideraron textos que permitirán poner en juego la imaginación del lector y en algunos casos obtener una lección de vida.

Yip libro inkuyujkapap immay iniity jayan anmatyi iwatniyajwib watyi pixintyam i tiganju'yaj, yip anmatyi mi yoxpatpa iñ wi may i pimi' tan anmatyi i minkejyaptyim jupik jisaypa tungak tan tiwita i tyityam je' iktsiyñe ini nikyaj tum tum jaama'.



DISTRIBUCIÓN GRATUITA
AKKUXAJTAP



Este programa es público, ajeno a cualquier partido político. Queda prohibido su uso para fines distintos a los establecidos en el programa.

tananmatyi • nuntajiyi' • jomxuk • popoluca